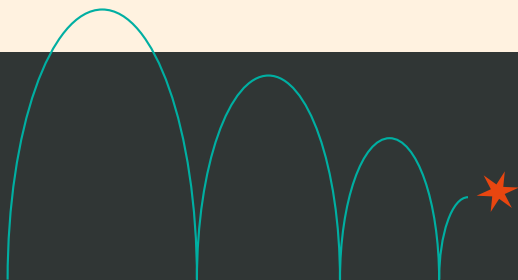


cour
des
Belges



FR Le cirque Belge est en pleine ébullition!
Cet été, vous pourrez découvrir les créations artistiques alléchantes de nos artistes et compagnies dont on parle tant, non seulement lors de festivals dans notre propre pays, mais aussi au-delà des frontières pour un grand focus en France. Dans le cadre du festival Chalon dans la rue, ce ne sont pas moins de 12 compagnies qui se sont retrouvées avec un éventail de spectacles aussi large que diversifié.

Venez découvrir la programmation du 20 au 24 juillet. Nous vous accueillons à bras ouverts – et avec une bière belge fraîche – à la Cour des Belges. Ne le manquez pas!

cirque-en-flandre.be/cour-des-belges



EN Circus in Belgium is booming! This summer you can discover the tantalizing artistic creations of our high-profile artists and companies not only at festivals in our own country, we also cross the border for a major focus in France. During the festival Chalon dans la rue no less than 12 companies join forces to present an extensive and diverse palette of circus performances.

Come and discover the full program from July 20 to 24. We welcome you with open arms – and a fresh Belgian beer - at our Cour des Belges. Don't miss out!

circusinflanders.be/cour-des-belges



ADM vzw

A 2 mètres

FR Trois éléments. Deux acrobates sur un mât chinois et cet oxygène, l'invisible qui est partout dans l'air et pourtant manquant dans le corps de Jesse. A l'aide de Rocio, Jesse, atteint de mucoviscidose, démontre que l'on ne tient pas debout par les peurs, mais par les rêves. Ensemble, ils évoquent la fragilité de nos existences et la puissance de l'espoir.

EN Three elements. Two acrobats on a Chinese pole and this oxygen, the invisible one which is everywhere in the air and yet missing in Jesse's body. With the help of Rocio, Jesse demonstrates that we don't stand on our fears, but on our dreams. He suffers from cystic fibrosis. Together, they evoke the fragility of our existence and the power of hope.

Cirque sous
oxygène.



20/07
18h

21/07
11h45

22/07
16h40
19h30

23/07
10h50
19h30

24/07
11h40



Sur mesure

Barrière : Life is great while you wait!



FR Sur la route de la patience on retrouve l'abondance! Barrière est un spectacle de rue qui se déroule autour d'une barrière d'un ancien poste frontière. Enthousiasmés par les passants, les quatre gardes montrent leurs compétences, leurs trucs et leurs tours! C'est cela "Barrière"; un cirque accidentel, un spectacle total plein d'humour absurde et de petites histoires cachées, accompagné de musique live.

20/07
20h30

21/07
12h30

22/07
11h00
12h45

23/07
21h10

EN Four artists with a rich background in music, performance, theatre and street theatre come together to fulfil their life's duty, submitting themselves to the needs of an old barrier. With humor, theater and accidental circustricks composed to a live soundtrack, Barrière invites you to enter a surreal world without doors.

24/07
11h00
14h15



Tripotes la compagnie Encore une fois

FR Encore une fois est l'idée que l'erreur est permise. Alors ratons et recommençons. D'une balle de ping-pong à un salto à la bascule, les éléments se mélangent à travers notre création musicale. Trois personnes entrent en scène. Accumulation, répétition danger ludique ou fragilité périlleuse? Porté par 6 épaules, réfléchi par 3 têtes et signé par 1 collectif, Tripotes la Compagnie propose un spectacle de cirque ludique et performant.

EN Encore une fois (again) is the idea that error is permitted. So let's mess it up and start over. From a ping-pong ball to a teeterboard, the elements mix through our musical creation. Three people enter the scene. Accumulation, repetition: playful danger or perilous fragility? Carried by 6 shoulders, thought by 3 heads and signed by 1 collective, Tripotes la Compagnie offers a playful and efficient circus show.



20/07
18h45

21/07
16h40
18h30

22/07
11h35
13h30

23/07
11h35



Collectif Malunés

We Agree To Disagree

FR Le Collectif Malunés vous invite, if you agree, à prendre part à une expérience personnelle et collective: un moment de cirque à la fois virtuose, pathétique, esthétique, parfois bordélique, bien entendu acrobatique, avec un montage de portique organique, héroïque, et le tout en musique! Vous serez toutes invitées à participer, même plus, à co-créer! Insolence, décalage, humour belge et politiquement incorrect sont les ingrédients pour combattre le conformisme et faire germer l'espoir de lendemains fleuris.

EN "Step into our territory and become actors in our interactive circus experience. Adhere to our values, respect our rules, admire our leaders. Receive your orders and you will be able to participate in the construction of our performance." The show will be the result of the impulses, reactions, participation or insurrection of the public. A participative show, where everyone will have his say. But be careful not to get locked up in prison.



21/07
15h20

22/07
15h20

23/07
15h20

24/07
15h20



MOVEDBYMATTER & Collectif Malunés BITBYBIT

FR BITBYBIT mêle une technique de cirque classique (Jaws of Steel – Les mâchoires d’acier) à une histoire visuelle au sujet de deux frères inséparables. Les frères Simon et Vincent Bruyninckx jouent un jeu dangereux d’attraction et de répulsion, à la limite de leurs capacités physiques, et à quelques centimètres seulement du public. Leur duel à la fois sensible et spectaculaire résonne au son d’une bande sonore envoûtante de Dijf Sanders.

EN BITBYBIT combines a classic circus technique (the Iron Jaw) with an evocative tale about two inseparable brothers. Simon en Vincent Bruyninckx engage in a dangerous game of attraction and repulsion at the limit of their physical ability and only centimetres away from the audience. Their duel, as sensitive as it is spectacular, resonates with a captivating soundtrack by Dijf Sanders.



20/07
20h30

21/07
12h30

22/07
20h15

23/07
12h30



15feet6 League & Legend



FR Dans 'League & Legend' 15Feet6 descend sur le terrain. Armés de perches de saut et de rubans adhésifs, ils pulvérisent un par un chaque record sur le chemin de la victoire. Peu importe de quel sport il s'agit, seul le spectacle compte. Allez 15ft6!

21/07
11h
13h30

22/07
18h30

23/07
16h40
18h30

EN In 'League & Legend' 15Feet6 take it to the pitch. Armed with pole vault poles and tape they beat every record on their way to the top. The name of the game is irrelevant, the show anything but. Go 15ft6!

24/07
12h30
16h40

MUHAMMED ALI

Float like a butterfly. Sting like a bee. His hands can't hit what his eyes can't see.



15feet6

La Patinoire



FR Une patinoire pour tous. Avec la performance 'Les Patineurs', une bataille spectaculaire sur patins à roulette. Durée de performance : 5 minutes. Horaire de performance : dès jeudi jusqu'à dimanche, à 14h15 et à 16h30.

20/07
18h
—
21h

EN Roller skating for everyone. With the performance 'Les Patineurs', a spectacular battle on roller skates. Duration of the performance: 5 minutes. Performance times: from Thursday to Sunday, at 2.15 pm and 4.30 pm.

21/07
10h45
—
20h30

22/07
10h45
—
21h15

23/07
10h45
—
21h15

24/07
10h45
—
19h15

Le retour du patinage
à roulettes, n'oubliez
pas vos chaussettes!



Cie Lady Cocktail To Bee Queen



FR Nous sommes dans une ruche, la reine débarque, accompagnée de son valet, parmi ses abeilles (le public) pour une réunion d'urgence syndicale. Les abeilles sont en grève, elles réclament une redistribution équitable de gelée royale pour toute la ruche. Au programme débat acrobatique et trapèze libérateur. Comment cette reine à la noblesse discutabile s'en sortira-t-elle face à la révolte de la plèbe?

21/07
14h30
17h30

22/07
14h30
17h30

23/07
14h30
17h30

EN We are in a beehive, the queen arrives among her bees (the members of the audience) for an emergency union meeting. The bees are on strike, they demand a fair redistribution of royal jelly for the entire hive ... On the program, acrobatic debate and liberating trapeze. How will this queen of questionable nobility cope with the revolt of the plebs?

24/07
17h30



Circus Katoen Grasshoppers

FR Grasshoppers est une représentation de la résilience et de la vulnérabilité de la nature et du rôle que nous y jouons en tant qu'humains. Le vert « vivant » de ce monde endure beaucoup de choses. Circus Katoen recherche une manière ludique de représenter ce processus, le gazon en tête.

EN Grasshoppers is a reproduction of the resilience and vulnerability of nature and the role that we as humans play in it. The 'living' green in this world has to endure a lot. With a turf in the lead, Circus Katoen is looking for a playful way to visualize this process.



20/07
19h35

21/07
10h

22/07
10h

23/07
10h

24/07
10h
19h15

Le vert vivant, le gazon en tête.



De Machienerie Carnivale



FR Un village forain, peuplé d'installations extraordinaires, de saynètes absurdes et d'attractions surprenantes, jouées, conduites et manipulées par ses drôles d'habitants et le public. Des attractions exceptionnelles L'Imaginarium du Capitein Gustav II, Les Fabuleuses aventures du Marquis d'Equivilly, Animalium et Les Géants des Galapagos, composent cette curieuse foire qui vous transportent dans un univers onirique, fantastique à l'accent écologique !

EN A fairground village, populated by extraordinary installations, absurd skits and surprising attractions, played, driven and manipulated by its funny inhabitants and the public. Exceptional attractions: The Imaginarium of Capitein Gustav II, The Fabulous Adventures of the Marquis of Equivilly, Animalium and The Giants of the Galapagos, make up this curious fair that transports you into a dreamlike, fantastic universe with an ecological accent!

20/07
18h
—
21h

21/07
10h45
—
20h30

22/07
10h45
—
21h15

23/07
10h45
—
21h15

24/07
10h45
—
19h15



Vélocimanes Associés

Le Cirque du Bout du Monde

Der Lauf



FR Coiffé d'un seau sur la tête, ce jongleur part à l'aveuglette dans une série d'expériences inutiles qui l'amèneront là où on ne l'attendait pas. Vous serez son seul guide et advienne que pourra. Rien ne pourra empêcher le cours des choses... À part vous peut-être ? De l'absurde, quelques coups d'éclats et des ratés, de l'incertain et beaucoup de vaisselle cassée. Spectacle chamboule-tout, bien vivant et libérateur, Der Lauf ne ressemble à aucun autre.

EN In a dark and intimate atmosphere, halfway between David Lynch and Intervilles, five short pieces in the form of absurd games. Wearing a bucket on his head, this juggler sets off blindly on a series of experiments that will take him where he wasn't expected. You will be his only guide and come what may. Nothing will be able to stop the course of things... Except you, perhaps?

21/07
20h15

22/07
12h30

23/07
20h15

24/07
10h35
14h15



Cie Vol à l'Étalage Pile au Caisse



FR Entre l'attraction foraine et la performance circassienne, Pile ou Caisse est une prouesse. L'équipe, composée de 3 circassiennes, animées par des passions aussi diverses que la musique, les sapes, l'escalade, les booms et les Mercedes, a 1000 surprises! Des petites places de villages aux enceintes de festivals, aucun public n'a résisté à l'ambiance conviviale et festive de cette attraction universelle ! C'est une véritable discipline Olympique !

21/07
17h30

22/07
18h10

23/07
18h10

24/07
17h30

EN Between fairground attraction and circus performance, "Pile ou Caisse" is a great feat. The team is made up of 3 professional circus with passions as diverse as music, clothes, climbing and parties. They have 1000 ideas in their pockets. From a small village square to festival grounds, no audience could resist the friendly and festive atmosphere ! It only takes a few minutes for this epic attraction to become as big as a real Olympic discipline.



Carré Curieux, Cirque Vivant ! Connexio



FR Dans Connexio, Vladimir Couprie, diaboliste hors pair, a un loup-ami(e) pour complice. Ensemble, ils revisitent la relation Homme-Canidé à travers le prisme du cirque de création. Jouant uniquement avec l'essentiel et se nourrissant de l'imprévu, leur duo fait naître de purs moments de sensibilité et d'amour, d'une humanité déconcertante. Un jeu d'écoute et d'équilibre fascinant. Plus qu'une histoire vraie, une histoire live !

EN This diabolo master and his partner revisit with virtuosity the ancient practice of "dog training". Their relationship reveals a disconcerting humanity. This striking and poignant show is a pure moment of sensitiveness and love. More than a true story, a live story !

20/07
19h45

21/07
10h

22/07
10h

23/07
10h
13h30

24/07
10h
13h30

Chorégraphie canine et jonglée

Venez découvrir **La Cour des Belges** au festival Chalon dans la Rue.

Le cirque belge est en pleine ébullition!
Du 20 à 24 juillet, il y a tout un programme de spectacles wallons, flamands et bruxellois à explorer. Nous invitons les pros à nous rejoindre pour un **apéro pro le 21 juillet à 19h15**.

À bientôt!

Plus d'infos sur
www.cirque-en-flandre.be/cour-des-belges



The circus sector in Belgium is booming so come and find the Belgian square from the **20th to 24th of July**. We kindly invite professionals to join us for a **professional drink on July 21st at 19:15**.

See you there!

More information on
www.circusinflanders.be/cour-des-belges

Come and discover our **Cour des Belges** during the festival Chalon dans la Rue.



Flanders
State of the Art



Aires Libres

FR



EN



Cour
des
Belges